

ESPAÑOL
DIARIO DE
ANDALUCÍA
30 EXPRESIONES

SPANISH
WITH ANTONIO



0. LOS ANDALUCISMOS

MÁS QUE UN ACENTO

Comprender a los andaluces puede ser difícil no solo por el acento.

Sí. La variedad andaluza tiene **muchas características de pronunciación** muy identificables y especiales.

Pero el español de Andalucía también tiene muchos **otros rasgos**:

- expresiones propias,
- palabras del **español antiguo**,
- **estructuras sintácticas** particulares,
- y palabras que solo se usan en Andalucía o...

ANDALUCISMOS

Los andalucismos son **palabras de Andalucía** que en el resto de España **no se usan**, pero que en Andalucía son parte del día a día.

Estas palabras están recogidas en el **DRAE** (Diccionario de la Real Academia Española) y aparecen en el diccionario así:

malaje

De mal ángel.

1. *adj. And.* Dicho de una persona: Desagradable, que tiene mala sombra. *U. t. c. s.*

POR ESO...

Te voy a enseñar **30 expresiones/palabras** que usamos casi cada día en Andalucía y que son esenciales si quieres sobrevivir en Andalucía.

Algunas de ellas están en el diccionario oficial, y otras están en el verdadero diccionario de una lengua: la calle.


1. SER AGONÍAS / UN ANSIA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del griego *ἀγωνία* (agōnía) → Del latín *agonia* 'lucha, combate', 'angustia'

PRONUNCIACIÓN

 /a·go·ní·a/ y /án·si·a/

SIGNIFICADO

Persona muy insistente que no deja de molestar pidiendo algo.
Persona especialmente impaciente.

EN CONTEXTO

Un niño le pide a su madre constantemente, cada pocos minutos, que le lleve a jugar al parque.

La madre, harta de escucharlo, le contesta: "¡Jose, no seas angonías, eh! Como me lo sigas preguntando no vamos a ir".



SINÓNIMOS


- Ser pesado
- Ser más pesado que una vaca en brazos
- Ser más pesado que un dolor de muelas

2. EL ALMANAQUE

ETIMOLOGÍA

Del árabe hispánico *almanáh* 'calendario'

PRONUNCIACIÓN

 /al·ma·ná·que/

SIGNIFICADO

Catálogo que incluye todos los días del año organizados por meses, con datos astronómicos y con información de las celebraciones y festividades religiosas y civiles.

EN CONTEXTO

Estás hablando con tu hermano sobre cuándo son los cumpleaños de tus abuelos y le preguntas:

"Marina, mírame en el almanaque en qué día cae el cumpleaños del abuelo. ¿Era un jueves, verdad?".

SINÓNIMOS

- Calendario




3. APALANCARSE

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del griego *φάλαγξ*, *-γγος* 'rodillo', 'tronco'

PRONUNCIACIÓN

 /a·pa·lan·cár·se/

SIGNIFICADO

Acomodarse en un sitio sin querer moverse de él. Puedes estar sentado o tumbado, pero sin querer levantarte o moverte.

EN CONTEXTO

Juan le dice a su amigo Manuel:

"Vámonos a comer fuera, que hoy hace muy buen tiempo".

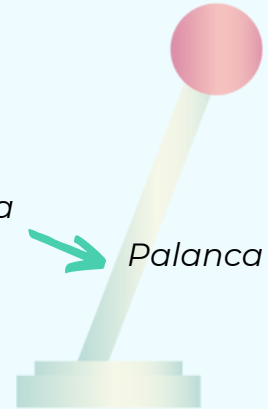
Y Manuel le responde:

"Uf... Qué va, Juan, yo ya me he apalancao' aquí. Se está muy bien. No tengo ganas de moverme de aquí."



SINÓNIMOS

- Quedarse sin fuerzas
- Estar muy a gusto
- Preferir quedarse donde se está



Del latín *palanga*

Palanca


4. SER APAÑADO / APAÑADA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *pannus* → paño → apañar ('arreglar')

PRONUNCIACIÓN

 /a·pa·ñá·o/ - /a·pa·ñá/

SIGNIFICADO

Persona que es buena en algo, a la que se le da bien resolver pequeños problemas, como arreglar algo que está roto en casa.

Persona a quien no le importa ayudarte con tareas pesadas.

EN CONTEXTO

Un hijo ayuda a su madre con las bolsas de la compra.

Cuando están a punto de entrar al portal, una vecina los ve y le dice a la madre:

"Mari, qué niño más apañado' tienes. Siempre está ayudándote con las cosas de la casa".



SINÓNIMOS

- Hábil
- Manitas
- Que ayuda siempre

5. ¡ARO!

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *clarus* → claro

PRONUNCIACIÓN

 /á-ro/

SIGNIFICADO

Acortamiento de "¡Claro!", que usamos para indicar que estamos de acuerdo con alguien; para decir que pensamos lo mismo que esa persona.

EN CONTEXTO

Dos amigas están hablando de si van ir al cumpleaños de Juan.

Una dice que, si va Manuel (su exnovio), ella no irá porque no quiere verlo.

La amiga le responde:

"Aro, aro. Yo tampoco iría si fuese tú, la verdad".



SINÓNIMOS

- Evidentemente
- Es normal
- Yo haría lo mismo


6. ESTAR ARRECÍO / ARRECÍA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *arrigescere* → arrecir (hacer que algo se enfríe mucho)

PRONUNCIACIÓN

 /a·rre·cí·o/

SIGNIFICADO

Tener muchísimo frío. Incluso hasta el punto de entumecerse por el exceso de frío.

EN CONTEXTO

Etás cenando con tu pareja al aire libre, pero es invierno.

Llevas un rato con mucho frío y finalmente dices:

"Fran, déjame tu chaqueta que estoy arrecía de frío y no aguanto más, por favor. O eso o nos cambiamos a una mesa dentro".



SINÓNIMOS

- Estar congelado
- Estar muerto de frío
- Estar helado


7. AVENATE

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *vena* → vena

PRONUNCIACIÓN

 /a·ve·ná·te/

SIGNIFICADO

Ataque de locura. Impulso repentino e incontrolado.

EN CONTEXTO

Dos amigos están merendando tranquilamente.

De repente, un perro que estaba a su lado supertranquilo, empieza a ladrarles inesperadamente y les asusta.

Uno de ellos comenta:

"Pero, ¿qué avenate le ha dado al perro? ¡Si estaba tranquilísimo...!"



SINÓNIMOS

- (Tener) un momento de locura
- (Tomar) una decisión inesperada y súbita
- (Tener) una reacción poco habitual

8. TENER BULLA

ETIMOLOGÍA

Del latín *bullire* → bullir (= hervir, agitarse con mucho movimiento)

PRONUNCIACIÓN

 /bú·lla/

SIGNIFICADO

Tener prisa, apresuramiento por hacer o terminar algo.

EN CONTEXTO

Dos amigos se encuentran en la calle y uno le dice:

"Oye, ¿te has enterado de lo que pasó ayer en la fiesta?"

El amigo le responde:

"No tengo ni idea, pero ahora no me lo puedes contar, **que tengo bulla**. Tengo que recoger a mi hermano del colegio. Mándame un audio y me lo cuentas".



SINÓNIMOS

- Tener prisa
- Andar con prisas
- Ir con prisas
- Ir con la hora pegada al culo


9. UN CACHO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín vulgar *caccŭlus* 'vasija rota'

PRONUNCIACIÓN

 /cá·cho/

SIGNIFICADO

Un trozo o una parte de algo.

EN CONTEXTO

Dos hermanas han comprado una barra de pan recién horneada.

La barra huele fantásticamente y, una de ellas le dice a la otra:

"Dame un cacho, anda, que tengo hambre y aún queda mucho para el almuerzo".



SINÓNIMOS

- Una parte
- Un trozo
- Una porción
- Un pedazo


10. ESTAR CHUCHURRÍO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

De la expresión chuchurrar, que ya no se usa, pero que significaba 'despachurrar' (= aplastar algo apretándolo con fuerza).

PRONUNCIACIÓN

 /chu·chu·rrí·o/

SIGNIFICADO

Para cosas: cuando algo está en mal estado, mustio, arrugado.

Para personas: cuando una persona no se encuentra bien, está un poco enferma.

EN CONTEXTO

Un hombre le regala a su pareja un ramo de flores, pero, debido al calor, se han puesto mustias.

Cuando se lo entrega, dice:

"Te he comprado este ramo de flores, pero del calor que hace en la calle, se han puesto muy chuchurrías".



SINÓNIMOS

- Mustio (para cosas)
- Arrugado (para cosas)
- Decaído o enfermo (para personas)


11. CHUMINÁ

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

De *chumino*, una palabra muy expresiva para referirse al órgano sexual femenino, a la vulva.

PRONUNCIACIÓN

 /chu·mi·ná/

SIGNIFICADO

Algo sin importancia, extremadamente fácil o una tontería.

EN CONTEXTO

Pablo le cuenta a su padre que tiene que hacer una exposición ante toda su clase sobre su ciudad. Y creo que se pondrá nervioso.

El padre le responde:

"Anda ya, Pablo, si eso es una **chuminá** para ti. ¡Con lo bien que te explicas tú siempre!



SINÓNIMOS


- Tontería
- Estupidez
- Pequeñez
- Tarea superfácil

12. COLORADO

ETIMOLOGÍA

De latín colorātus, 'con color'

PRONUNCIACIÓN

 /co·lo·rá·o/

SIGNIFICADO

Para objetos, de color rojo.

Para personas, de color rojo por sentir vergüenza o por quemarse con el sol.

EN CONTEXTO

Tu madre te ve volver de la playa después de pasar todo un día bajo el sol.

Tú, obviamente, te has quemado la piel un poco, y te dice:

"Tú te habrás echado crema, ¿no? Porque estás colorao..."



SINÓNIMOS


- Rojo
- Quemado por el sol
- Avergonzado

13. DAR CORAJE

ETIMOLOGÍA

Del francés antiguo *corages* → coraje (= valor)

PRONUNCIACIÓN

 /co·rá·he/

SIGNIFICADO

En el resto de España, simplemente significa 'valor', 'valentía'.

En Andalucía es irritación o rabia cuando alguien hace o dice algo que te disgusta.

EN CONTEXTO

En la cena de empresa, dos trabajadores comentan cómo su jefe ese día está simpatiquísimo, pero normalmente no les hace ni caso.

Uno de ellos dice:

"Uf... Qué coraje me está dando hoy el jefe. No sabe ni quiénes somos y ahora actúa como si fuéramos familia".



SINÓNIMOS

- Dar rabia
- Enfadar
- Poner de los nervios
- Molestar


14. COSCARSE DE ALGO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *coxicare*, de *coxa* 'cadera'.

PRONUNCIACIÓN

 /coh·cár·se/

SIGNIFICADO

Darse cuenta de algo rápidamente, sin necesidad de prestar mucha atención.

EN CONTEXTO

Sales de fiesta con tus amigas y vuelves muy tarde a casa un poco borracha.

Te encuentras a tu madre en el salón viendo la tele y tú finges estar sobria.

A la mañana siguiente, tu madre te dice:

"¿Qué crees? ¿Que no me cosqué de que venías borracha?"



SINÓNIMOS

- Darse cuenta de algo
- Percatarse de algo


15. CUCHA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Acortamiento del imperativo del verbo *escuchar*.

PRONUNCIACIÓN

 /cú·cha/ o /cú·sha/, depende de la provincia

SIGNIFICADO

Expresión para llamar la atención a alguien o para enfatizar algo que te disgusta.

EN CONTEXTO

Tu novio está harto de que cada vez que te vas con tus amigas acabes bebiendo más de la cuenta.

Hoy, además, tienes que conducir para volver a casa, así que te dice:

"Cucha, ni se te ocurra beber hoy, eh. ¡Ni una gotita de alcohol!".



SINÓNIMOS


- Escúchame
- Oye
- Mira
- Te lo advierto

16. EMBUSTERO

ETIMOLOGÍA

De origen incierto. Como pasa con otras palabras en Andalucía debido a la variedad y riqueza lingüística de cada región.

PRONUNCIACIÓN

 /em·buh·té·ro/

SIGNIFICADO

Persona que dice o echa embustes (mentiras).

EN CONTEXTO

David ha llegado a casa de la escuela y le dice a sus abuelos que ha sacado muy buenas notas en los exámenes.

El abuelo sabe que es mentira y le dice a su nieto.

"No me seas embustero, a la familia siempre se le dice la verdad, no embustes"



SINÓNIMOS


- Mentiroso
- Farsante
- Trolero
- Fulero

17. ENCARTAR

ETIMOLOGÍA

Combinación de la preposición *en* y la palabra latina *charta*, 'carta', 'papel'

PRONUNCIACIÓN

 /en·car·tár/

SIGNIFICADO

Cuando algo coincide con otra cosa, cuando haces algo te viene bien y te apetece en una situación concreta.

EN CONTEXTO

Un amigo le propone a Jose un plan para ir a comer juntos este fin de semana.

Jose le responde:

"Me parece genial. Vamos a comer al indio nuevo que han puesto en el barrio y, si **encarta**, luego podemos tomarnos unas copitas, ¿no?".



SINÓNIMOS

- Apetecer
- Coincidir
- Darse las circunstancias


18. ENRRITAR

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Forma vulgar de *irritar*, del latín *irritāre*.

PRONUNCIACIÓN

 /en·rri·tár/

SIGNIFICADO

Hacer enfadar o enojar a alguien.

EN CONTEXTO

Una niña pequeña está insistiéndole mucho a su abuela para que le compre unos caramelos.

La abuela, harta de escuchar a la niña, le dice:

"Cucha, como sigas así me voy a enrritar, eh. Que te he dicho que no y es que no. Y punto."



SINÓNIMOS

- Enfadar
- Enojar
- Cabrear
- Poner de mal humor


19. ESTAR ESMAYADO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Forma vulgar de *desmayado*, del francés antiguo *esmaier* 'desfallecer'.

PRONUNCIACIÓN

 en·ma·yá·o

SIGNIFICADO

Tener mucha hambre.

EN CONTEXTO

Una familia está en el coche de vuelta a casa y uno de los niños le comenta:

"Mamá, ¿podemos parar en algún sitio para comprar algo que comer? Es que estoy **esmayao** y todavía queda un montón para llegar a la casa.



SINÓNIMOS

- Tener hambre
- Estar hambriento
- Estar muerto de hambre
- Tener más hambre que el perro de un ciego (un refrán)

20. FLAMA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *flamma*

PRONUNCIACIÓN

 /flá·ma/

SIGNIFICADO

Se usa como sinónimo de "calor" o en las expresiones "¡Qué flama" o "¡Hace (mucho) flama!" cuando hace mucha calor.

EN CONTEXTO

Una familia está viendo la tele en el salón de casa.

Es verano y no tienen aire acondicionado. Así que uno de los hijos le dice a su padre:

"Papá, vamos a poner el ventilador que no veas la flama que está entrando de la calle"



SINÓNIMOS

- Calor sofocante
- Bochorno
- Calor infernal


21. FULLERO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del algunos dialectos, *fulla* 'hoja'.

PRONUNCIACIÓN

 /fu·llé·ro/

SIGNIFICADO

Persona que hace trampas o que hace las cosas rápido y mal con tal de terminar antes. También se puede decir **hacer una fullería**.

EN CONTEXTO

Adrián está jugando a las cartas con sus amigos.

Muchos de ellos hacen trampa y por eso Adrián está perdiendo. Cuando se da cuenta, le dice a uno:

"Juan, **no seas fullero** que te acabo de ver robando una carta. Vamos a jugar bien".



SINÓNIMOS

- Tramposo
- Embustero
- Estafador


22. UN GUARRAZO

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

De origen incierto. Como pasa con otras palabras en Andalucía debido a la variedad y riqueza de la región.

PRONUNCIACIÓN

 gua·rrá·zo

SIGNIFICADO

Porrazo o golpe que alguien se da al caer.
Normalmente, se utiliza con el verbo "darse" o "meterse".

EN CONTEXTO

Una chica que conducía una moto se cae del vehículo.

Afortunadamente, la chica se levanta del suelo y dice a las personas que se acercan que no ha pasado nada.

Una señora comenta:

"Pues menos mal, porque menudo guarrazo te has metido, hija mía".



SINÓNIMOS

- Un porrazo
- Una hostia
- Un golpe
- Un trompazo

23. ILLO/A

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Doble acotamiento: *chiquillo* (= niño pequeño) → quillo → illo

PRONUNCIACIÓN

 /i·llo/

SIGNIFICADO

Forma informal de llamar o dirigirse a alguien con quien se tiene una relación muy cercana o para llamar su atención antes de hablar.

EN CONTEXTO

Unos amigos están en la playa y, de repente, uno de ellos se acuerda de un cotilleo que tenía que contarles al resto.

Y entonces, creando expectación, dice:

"Illo, illo, ¿os habéis enterado de lo que pasó el otro día en la feria?"



SINÓNIMOS

- Tío
- Oye
- Cucha
- Mira

24. UNA JARTÁ (DE ALGO)

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Del latín *fartus* 'relleno' → harto / hartarse

PRONUNCIACIÓN

 /har·tá/

SIGNIFICADO

Mucho de algo. Una gran cantidad.

EN CONTEXTO

Unas amigas están recordando el último día en la feria de Sevilla, en la que bebieron mucho rebujito.

Una de ellas comenta:

"El último día casi me caigo al suelo de la **jartá de rebujito** que me di. No podía ni bailar. Madre mía...



SINÓNIMOS

- Mucho
- Demasiado
- Un montón
- Una **pechá** (otra expresión andaluza)


25. MALAJE

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Adaptación fonética popular de *mal ángel*.

PRONUNCIACIÓN

 /ma·lá·he/

SIGNIFICADO

Ser una mala persona o tener maldad en una acción. Se puede usar como sustantivo ("ser un malaje") o como una cualidad ("tener malaje").

EN CONTEXTO

Nerea siempre ha sido una persona con mucha maldad.

Incluso cuando era niña, siempre estaba pegando e insultando a sus compañeros de clase.

Ahora, ya de adulta, sigue tratando mal a la gente. Es que **tiene malaje**. No se explica de otra forma.



SINÓNIMOS

- Mala persona
- Persona con maldad
- Persona de mala condición


26. MI ARMA

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

Adaptación fonética popular con acento andaluz de *mi alma*.

PRONUNCIACIÓN

 /miár·ma/

SIGNIFICADO

Forma de dirigirse a alguien con cariño y afecto. También se usa para llamar la atención de alguien. Muy usado especialmente en Sevilla.

EN CONTEXTO

Rosario está dando un paseo con su nieta junto al Guadalquivir.

Hace calor y ve que su nieta está sudando mucho, así que le dice:

"Ay, mi arma, vamos, que te compro un heladito fresquito y ya verás qué bien te sienta!".



SINÓNIMOS

- Cariño
- Mi amor
- Mi vida
- Cielo
- ¡Oye!

27. UNA MIJILLA (DE ALGO)

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

De *migaja*, que es el diminutivo de *miga*, 'pequeño trocito de pan'.

PRONUNCIACIÓN

 mi·hí·lla

SIGNIFICADO

Poca cantidad de algo. Un poquito de algo.

EN CONTEXTO

Un hijo está cocinando con su padre en la cocina y le pregunta cuánta sal le echa al plato.

El padre le responde:

"Nada nada . Échale muy, muy poco. **Una mijilla**. Que tiene que comer también tu abuela y se le sube la tensión".



SINÓNIMOS

- Muy poco
- Una pizca
- Un pelín
- Casi nada

28. (UNA) PECHÁ (DE ALGO)

INFORMAL

ETIMOLOGÍA

De origen incierto. Como pasa con otras palabras en Andalucía debido a la variedad y riqueza lingüística de la región.

PRONUNCIACIÓN

 /pe·chá/ o /pe·shá/

SIGNIFICADO

Mucho de algo. Una gran cantidad.

EN CONTEXTO

Unos amigos están jugando al baloncesto cuando uno de ellos cae al suelo y se dobla el tobillo.

Uno le pregunta:

"¿Te duele mucho?".

Y el lesionado responde:

"Buah... Me duele pechá. He tenido que hacerme daño".



SINÓNIMOS

- Mucho
- Demasiado
- Un montón
- Una jartá (otra expresión andaluza)

29. LA VENTOLERA

ETIMOLOGÍA

Del latín *eventulāre* 'ventilar' → *ventola* 'esfuerzo del viento contra algo'

PRONUNCIACIÓN

 /ven-to-lé-ra/

SIGNIFICADO

Viento muy fuerte. Golpe de viento intenso, pero poco durable.

EN CONTEXTO

María vuelve a casa después de estar en la playa apenas 15 minutos.

Su madre le pregunta:

"¿Ya estás aquí? ¡Pero si saliste hace nada!

María responde:

"Por que no se podía estar con la ventolera que hacía. Estaba levantando toda la arena".



SINÓNIMOS

- Viento muy fuerte
- Racha de viento fuerte
- Vendaval

30. UN ZARCILLO

ETIMOLOGÍA

Del latín *circellus* 'circulito'

PRONUNCIACIÓN

 /zar·zíl·lo/

SIGNIFICADO

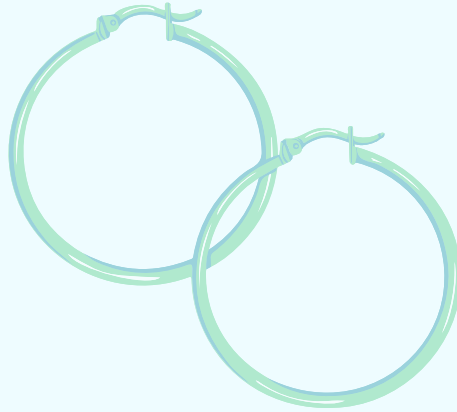
Joyas que se colocan en las orejas.

EN CONTEXTO

Alicia ve que su hijo adolescente está obsesionado con la idea de ponerse un zarcillo porque todos sus amigos lo llevan.

Ella no quiere que se ponga aún nada porque tiene solo 13 años, así que le dice:

"Niño, **déjate de zarcillos**, que aún eres muy pequeño. ¡Ya tendrás tiempo!".



SINÓNIMOS

- Un pendiente / unos pendientes
- Un arete

ESTO ES SOLO EL PRINCIPIO...

Conocer las palabras que usan los andaluces en su día a día es el primer paso para familiarizarse con el dialecto andaluz.

Pero esto no es lo más importante...

Lo más importante es acostumbrarse al acento, a cómo pronuncian estas palabras los andaluces. Y es que...

¿De qué te sirve conocer las palabras si no las reconoces cuando los hablantes las usan?

ACOSTÚMBRATE AL ACENTO



Muchas de las palabras anteriores no se pronuncian como se leen...

Y muchas pueden tener diferentes pronunciaciones dependiendo de la región donde se digan.

Pero tranquilo. Mis cursos están pensados precisamente para que no tengas problemas con eso.

ELIGE TU CURSO Y COMPRENDE A CUALQUIER ESPAÑOL

